



## P2

新課程會  
讓學生掌握  
專門知識，同時具  
廣闊的學識基礎。



The new curriculum will sharpen students' intellectual faculty with both breadth and depth of knowledge across disciplines as well as within specialties.



## P6

因為全情投入，獲得的  
比失去的要多。  
When striving to  
realize their dreams,  
the gains were much  
more significant  
when compared to  
the losses.

## P12

很多器官都可有代替品，惟肝  
臟功能眾多，很難完全代替。  
Many human organs  
can be substituted.  
But the liver has  
many functions  
and cannot  
be replaced  
completely.



Development Service, Office of Student Affairs, The Chinese University of Hong



### 舞影翩翩

熟練俐落的舞步，配合節奏強勁的音樂，獲2009香港東亞運動會體育舞蹈銅牌的中國語言及文學系吳森雋同學（右）與他的舞伴，於學生事務處的活動中表演牛仔舞，台下嘉賓及觀眾無不擊節讚賞，也為這個推廣關愛校園的同樂日添上色彩。（全文詳見頁4）

### Living in the Square

Flaunting consummate Jive dance moves, Mr. Sam Ng, bronze medalist of DanceSport in the East Asian Games 2009 and student in the Department of Chinese Language and Literature, and his partner performed at an event organized by the Office of Student Affairs, winning the applause of the guests and audience. (For full story, please read p.4)

# 跨科學習：回歸大學教育的基礎

## Interdisciplinary Learning:

## Return to the Foundation of University Education

為迎接本港推行3+3+4新學制，中大已全面準備就緒。大學早前公布，將於2012學年推行的新課程，會着重跨學科知識和通識教育的培育，讓學生掌握專門知識外，同時具廣闊的學識基礎，這與早前到訪中大的哈佛大學工程及應用科學學院的戈登·麥凱講座教授哈里·劉易斯的意念不謀而合。

*CUHK is fully ready to implement the '3+3+4' academic structure. With a prime focus on cultivating interdisciplinary knowledge and general education, the new curriculum will take effect in the academic year of 2012 to sharpen students' intellectual faculty with both breadth and depth of knowledge across disciplines as well as within specialties. This philosophy finds parallel in the thought of Prof. Harry R. Lewis, Gordon McKay Professor of Computer Science in the School of Engineering and Applied Sciences at Harvard University, who recently visited CUHK.*

## 新課程準備就緒

## CUHK Gears up for New Curriculum

新課程的一大特色，是各主修學科增設「總結科目」，所有學生須在畢業前參與研究或實習，汲取經驗。楊綱凱副校長指出：「『總結科目』讓學生通過獨立研究或實習，融會不同學科的知識，鍛鍊做研究的精密思維，融會其學習所得。」這些不可多得的研究經驗，對畢業後進修或就職均有莫大裨益。

此外，為擴闊學生的跨學科知識，各學院將增設學院課程，學生必須在其學院所提供的不同科目中，選讀非主修的科目，涉獵其他學術領域的知識之餘，並可對主修科目的學習帶來裨益。同時，學生選擇修讀雙主修及雙副修的靈活度亦大增，多元的知識基礎為日後發展不同事業創造優勢。

現時參與各類海外交換計劃的學生已超過每級人數的九成，其中兩成有機會到世界各地二百多所著名學府作為期一個學期或一學年的交流學習。楊副校長說：「我們已定下目標，將前往外地交流的中大生名額進一步提升至每級人數的百分之百以上，其中出外交流一個學期或以上的名額則提升至三成。希望所有有志前往外地交流的學生都能如願，放眼世界，建立更遠大的志向。」

大學亦會大幅加強包括中文、英文、通識教育、資訊科技及體育的核心課程，由目前的二十三學分增加至三十九學分，佔總學分三分之一。通識課程將由十五學分增至二十一學分，新推出必修的「通識教育基礎課程」分為「與人文對話」及「與自然對話」，鼓勵學生細味歷代經典的智慧，思考與人類生存有關的永恆課題。

新學制的相關資訊已上載專備網站 ([www.cuhk.edu.hk/334/chinese](http://www.cuhk.edu.hk/334/chinese))，歡迎閱覽。

In the new curriculum, all major programmes will include a 'capstone course' that gives all students the opportunity to participate in research and/or internship. Pro-Vice-Chancellor Prof. Kenneth Young said, 'The "capstone course" targets the synthesis of subject

knowledge, as well as independent research or practical work. This innovative course is a culmination of the undergraduate experience, sharpening students' thinking through research and helping them to integrate and apply their knowledge.' Students will gain invaluable research experiences from the course which will be beneficial for further studies and career prospects.

To enrich students' interdisciplinary knowledge, each Faculty will provide a faculty package offering a basket of different courses for students to take outside their majors, thus broadening their knowledge beyond their chosen fields of specialization and complementing their major studies. Students will also enjoy greater flexibility to pursue double majors and double minors, significantly raising their competitiveness upon graduation with their extensive knowledge base.



負責設計新課程的小組主要成員包括 (左起)：大學通識教育副主任兼通識教育基礎課程主任梁美儀教授、中國語言及文學系系主任何志華教授、副校長楊綱凱教授、英語教學單位主任柯安迪教授，以及資訊科技教育促進中心主任兼計算機科學與工程學系教授李浩文教授

*Key members of the task force which designs the new curriculum (from left): Prof. Leung Mei-yee, associate director of University General Education & programme director of General Education Foundation Programme; Prof. Ho Che-wah, chairman of Department of Chinese Language and Literature; Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor; Prof. Andy Curtis, director of English Language Teaching Unit; and Prof. Lee Homan Jimmy, co-director of Centre for the Advancement of Information Technology in Education and professor, Department of Computer Science and Engineering*



Currently, over 90% of each cohort of students are able to undertake overseas exchange, 20% of that for one semester or one academic year to some 200 prestigious institutions worldwide. Professor Young remarked, 'In the new four-year curriculum, our goal is for 100% of each cohort to have at least one opportunity for exchange, and for 30% to go for one semester or longer. We hope that all undergraduates who wish to go on exchange will have the chance to do so. This will broaden their horizons and enable them to set higher aspirations.'

The core requirement for all undergraduates will increase from 23 units to 39, accounting for about one-third of the overall required units. The core programme includes Chinese language, English language, general education, information technology and physical education. The required credits for the General Education Programme will be increased to 21 from 15. The University has begun offering a brand new General Education Foundation Programme, which comprises two courses, 'In Dialogue with Humanity' and 'In Dialogue with Nature' that encourage students to contemplate perennial concerns of human existence through the reading of classics.

A website ([www.cuhk.edu.hk/334/english/](http://www.cuhk.edu.hk/334/english/)) has been launched containing information related to the new curriculum.



## 哈佛學者倡求知重廣博 Harvard Scholar-Educator Calls for Broader Foundation of Knowledge



**劉**易斯教授早前在中大主講兩場講座——1月17日的利希慎講座「通識教育的模式」，以及1月19日的邵逸夫爵士傑出訪問學人講座「資訊年代的公民教育」。

這位哈佛學院前院長有關高等教育的著作《沒有靈魂的卓越：博雅教育可有前景？》膾炙人口，他接受《中大通訊》訪問時說：「如果有一天學生在學術範疇所學的細節漸漸變得無關宏旨，又或者已拋諸腦後，通識教育可讓他們知道自己的身分，明白自己存在的目的。」

通識教育是中大由來已久的傳統。劉易斯教授這次來訪，正值中大傾力部署2012年起推行的四年制本科課程，新課程強調除學有專精外，還應跨越學科樊籬，以求知識既深且廣，因此將加強通識教育、語文和資訊科技的教學，以及培養終身自學的能力。

求知首重廣博，這是劉易斯教授目睹高等教育漸趨專門化後呼籲大家回歸的基礎。據他觀察，工業革命前，美國的大學教育可說全是通識教育。但到了二十世紀，教育割裂為學系，教授變了專家和「專業人士」。他說，大學恍如專業運動隊伍，奉爭雄競長為要務。

劉易斯教授認為讓學生探索人類的普世命題很重要，「我愈來愈支持這樣的模式：整個課程環繞一些重大問題，橫跨各個單元，然後從不同的路徑切入探討。」他舉出一些通識課程可以探討的大問題：「地球上的生命前景如何？」

「社會應容許多大程度的物質不公平存在？」「個人對自己生命有多少主宰的餘地？」

高等教育汲汲於卓越，犧牲了哪些「靈魂」的素質？劉易斯教授說：「這個政治和經濟掛帥的世界競爭激烈，世人往往只着眼於一月或一季。但大學關心的不應是朝夕，而是千秋萬代。競逐卓越，往往令靈魂為之銷蝕，謙遜就是常被犧牲的部分。我們總是鞭策學生和自己要勝過別人。我希望人們少一點這種自我膨脹的行為，使社會的發展可以更健康。」

從1974年起在哈佛教書的劉易斯教授說，最有成就的兩個學生——比爾·蓋茨和馬克·朱克伯格——都是中途輟學了。「在大學裏學得較多專識的人，成就未必較大。踏出大學之門應帶着創意，敢於離經叛道，知道世界怎樣運作，有能力說服別人，這些才重要。」

劉易斯教授相信，大學奉行「不出版便出局」原則，便是為追求卓越而犧牲了遠景的一例。「大學的管理層有一定影響力，可以左右教員教甚麼，做甚麼研究。」他認為透過檢視及調整聘任及晉升機制，可以帶來改變。

對學生可參與評核教師，劉易斯教授亦自有一套看法。他說在十年前，哈佛大學一位心理學教授做了一個研究，發現學生上畢十三周的課堂後對老師的評分，與另一組學生只觀看兩分鐘該老師授課時的無聲錄像片段而給予的分數，竟有莫大的關聯。因此，他認為不應將學生的評分作為獨立評估指標，以衡量教授的授課表現。他發現：「在這制度下，未獲長期教席的年輕教員受害最大，他們會傾向把分數打得較寬鬆，以求換取學生的高度評價。」劉易斯教授補充，他認同評估教師表現時，應兼容學生的聲音，但設計評估方法時，要倍加小心。

Professor Lewis, former dean of Harvard College, presented two lectures at CUHK—Lee Hysan Lecture 'Approaches to General Education?' on 17 January, and Sir Run Run Shaw Distinguished Visiting Scholars Lecture 'Civic Education in the Information Era' on 19 January.

'General education gives students identity and purpose when the details of their academic work becomes irrelevant or forgotten,' the author of the *Boston Globe*

best-seller about higher education *Excellence Without a Soul: Does Liberal Education Have a Future?* told the CUHK Newsletter in an interview.

General education (GE) is a long-established tradition at CUHK. Professor Lewis's visit coincided with the University's full-on preparations for the implementation of the new four-year normative curriculum in 2012, which will emphasize both breadth and depth of knowledge across different disciplines as well as within specialties. The new curriculum will enhance the teaching of general education, languages and information technology, and cultivation of the capacity for self-learning.

The return to a broader foundation of knowledge was what Professor Lewis called for in face of higher education becoming increasingly specialized. He said that up until the Industrial Revolution, all university education in America had been in a sense general education. Then in the 20th century, education splintered into departments, professors became specialists, and universities came to resemble professional sports teams with competition for excellence dominating importance of local well-being.

Professor Lewis also believes in getting students to explore universal themes. 'I'm increasingly attracted to having bigger questions that cut across the curriculum that will be touched on in different ways.' He named some of these overarching questions that could usefully inform the GE curriculum: 'What are the prospects for life on earth?', 'How much material inequality should exist?' and 'How much are individuals in control of their own life?'

What important 'soul' qualities have been sacrificed by the pursuit of excellence in higher education? Professor Lewis remarked, 'In the competitive world of politics and economics, it's easy to just focus on this month or quarter. Universities should think in terms of lifetimes. Part of the soul that has to be balanced against excellence is humility. I wish to see less self-aggrandizing behaviour for a healthy society to function.'

He added that his two most successful students at Harvard where he has been teaching since 1974 are drop-outs—Bill Gates and Mark Zuckerberg. 'The person who gets a little more expertise in university is not necessarily the bigger achiever,' he observed, 'It's important to come out of university with creativity, a certain level of irreverence to what they've been taught, know how the world works, and be able to persuade people.'

Professor Lewis believes the 'publish or perish' requirement at universities is one of the drivers behind the phenomenon of excellence at the expense of vision. 'University leadership can have a very powerful effect on faculty behaviour such as what they teach and what kind of research they do,' he remarked. By reviewing and adjusting hiring and promotion processes, therefore, he said, changes can be brought about.

Professor Lewis also has strong feelings about student evaluations of teachers. He said a study by a psychology professor at Harvard 10 years ago found that at the end of a 13-week term, how students of the course evaluated their professor correlated surprisingly highly with that of another group of students who had watched the same teacher on a two-minute tape with the sound turned off. Therefore, he said, student evaluations are not an independent measure of how well professors are teaching. 'The ones this system hurts the most are young faculty before tenure, who will be encouraged to grade softly in order to get good results,' observed Professor Lewis. He added that while he agrees students should have a voice in how a teacher is performing, great care should be taken when designing evaluations. 📌



## 六百師生春日緩跑

### 600 Run for Fun

為慶祝崇基學院創院六十周年及醫學院成立三十周年，兩院於1月15日舉行院慶開幕典禮，並舉行第十屆「春日緩跑」賽事，接近六百名師生、校友及學生參與，人數為歷屆之冠。

崇基學院院長梁元生教授表示：「自十年前兩院合辦第一屆『春日緩跑』起，每年這賽事都是兩院師生及校友熱切期待、極具意義的活動。對崇基學院來說，這是一個難得的機會夥同醫學院提倡健康生活的訊息。」

六十周年院慶嘉年華亦於當日假嶺南體育館運動場舉行，逾千人渡過一個輕鬆的周末。



In joint celebration of the 60th anniversary of Chung Chi College and the 30th anniversary of the Faculty of Medicine, an opening ceremony for celebrations was held

on 15 January. Prior to that the 10th Fun Run was held. The event set a new record with nearly 600 participating, including teaching staff, alumni and students from the College and the Faculty.

Prof. Leung Yuen-sang, Head of Chung Chi College, addressed the participants, 'First presented by the College and the Faculty of Medicine 10 years ago, the Fun Run has become an anticipated and meaningful activity among our students, staff and alumni. The College has great pleasure in partnering with the Faculty of Medicine in promoting the message of healthy living.'

A celebration carnival for the College's 60th anniversary was also held on that day at the Lingnan Stadium, attracting over 1,000 participants.

## 逸夫賀銀禧

### Shaw's Silver Jubilee Celebration

為慶祝逸夫書院跨越四分之一世紀，書院由2010年中開始舉辦多項活動，包括於1月5日的逸仙樓命名儀式暨辛亥革命百周年紀念學術研討會開幕禮（圖），當日邀得逾百嘉賓出席。

何厚焯博士及林健忠博士透過「林健忠曉陽慈善基金會」捐款，命名逸夫書院第二學生宿舍高座為「逸仙樓」，藉辛亥革命百周年之際向革命先烈致敬。

書院另於1月14日舉行銀禧晚宴，宴請嘉賓四百位，中大校長暨逸夫書院第四任院長沈祖堯教授亦有出席，更與眾同樂，主持棟篤笑「從院長到校長」，在場嘉賓無不拍案叫絕。

To celebrate its silver jubilee, Shaw College has organized a series of events since mid-2010, including the naming of Yat-sen Hall and the opening

of an academic seminar to mark the centenary of the 1911 Revolution (photo) on 5 January. Over 100 guests attended the ceremony.

The College received a donation from Dr. Ho Hau-wong and Dr. Lam Kin-chung via the Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund to name the high block of Student Hostel II at Shaw College after Dr. Sun Yat-sen. The act is a tribute to the martyrs of the 1911 Revolution.

The College held a silver jubilee dinner on 14 January, with over 400 guests in attendance. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and fourth Head of Shaw College, was one of the guests. His stand-up performance, 'From College Head to Vice-Chancellor' received great applause from the audience.

香港中文大學逸夫書院逸仙樓命名儀式暨辛亥革命百周年紀念學術研討會開幕典禮



## 師生同樂顯關愛

### Keep Caring with Fun and Joy

學生事務處舉辦的 Keep Caring 同樂日暨朋輩輔導員 (uBuddies) 交接禮於1月13日在文化廣場舉行，出席的包括校長沈祖堯教授、常務副校長華雲生教



授、大學輔導長吳基培教授、學生事務處處長梁汝照先生及多位嘉賓，他們除了見證2010年的三十位uBuddies畢業，更欣賞精彩的歌舞表演，並與學生一起參與競技活動。當天更舉行新一屆uBuddies的宣誓儀式，約三十位uBuddies承諾，在未來一年與朋輩分享在校園的體會和成長的經驗及智慧，推廣關顧互助的校園文化。

沈祖堯校長表示能在陽光普照的冬日與師生一起投入競技比賽，發揮團體精神，是愉快和難得的體驗。他認為在中大建立關顧校園十分重要，不但能加強對學生的支援，對校內的學術氣氛和大家的心理健康亦有正面影響，他更相信uBuddies能在推廣關顧文化擔當重要角色，除了助人自助，亦能建立正面的人生觀和達致全人發展。

The Keep Caring Fun Day cum uBuddies Presentation Ceremony organized by the Office of Student Affairs was held on 13 January at the Cultural Square. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor; Prof. Benjamin W. Wah, Provost; Prof. Dennis K.P. Ng, University Dean of Students; and Mr. Raymond

Leung, Director of Student Affairs were present to witness the graduation of the 2010 uBuddies (peer counsellors) and the wonderful performances and exciting competitive games. The event also featured the oath-taking of the 30-plus 2011 uBuddies who promised to share their experiences and wisdom with fellow students and promote a caring and supportive culture on campus.

Professor Sung said it was a pleasurable and worthwhile experience to enjoy team-building games with students and colleagues on a sunny wintry day. He reaffirmed the importance of establishing a caring campus at the University which can help strengthen support among students and enhance the academic atmosphere and mental health awareness. He believed that uBuddies could play a vital role in promoting a caring culture on campus. In helping others, the uBuddies could also acquire self-help skills, develop positive values and attain whole-person development.

## 藥物安全學術會議

### Conference on Drug Safety

由香港中文大學與中國工程院醫藥衛生學部、中南大學、英國倫敦大學及法國波爾多大學聯合主辦，中南大學臨床藥理研究所承辦的「2010醫學科學前沿論壇—國際藥物警戒與藥物安全學術會議」，於2010年11月30日在湖南長沙召開，主題為「更加安全有效的用藥」。會議邀請了中南大學臨床藥理研究所所長周宏灝院士（前排右七）、中大醫學院食物及藥品安全研究中心主任陳恩強

教授（前排右六）、倫敦大學藥劑學院兒科藥學研究中心主任黃志基教授（前排右八）以及波爾多大學藥理學系主任尼古拉斯·穆爾教授（前排右五）作專題報告，並探討了藥物流行病學、臨床試驗、藥物安全與警戒、藥物安全研究網絡和個體化用藥等領域的最新進展及新技術。會議促進中國醫藥科學研究與國際的合作，也提供了培養創新人才、讓他們與中外知名學者學習交流的機會。

Jointly organized by CUHK and the Division of Medicine and Health, the Chinese Academy of Engineering, the Central South University, the University of London and the University of Bordeaux, the 2010 International Conference on Pharmacovigilance and Drug Safety was held in Changsha, Hunan on 30 November 2010 on the theme of Strategies to Promote Drug Safety and Effectiveness. Prof. Zhou Honghao (7th right, front row),

member of the Chinese Academy of Engineering and director, Institute of Clinical Pharmacology, Central South University; Prof. Thomas Y.K. Chan (6th right, front row), director, Centre for Food and Drug Safety, Faculty of Medicine, CUHK; Prof. Ian C.K. Wong (8th right, front row), director, Centre for Paediatric Pharmacy Research, School of Pharmacy, the University of London; and Prof. Nicholas Moore (5th right, front row), head, Department of Pharmacology, the University of Bordeaux, were the keynote speakers. The event provided a forum for in-depth discussion on the current topics in pharmacovigilance and drug safety, including methods for assessing drug safety and effectiveness, clinical trials, pharmacoepidemiology, post-marketing surveillance, rational prescribing, personalized medicine and the importance of national and regional drug safety research networks. 📷



## 論防止用藥錯誤的策略

### Strategies for Preventing Medication Errors

逾二百二十名醫生、藥劑師和護士於2010年11月28日參加了由香港中文大學醫學院、英國倫敦大學、法國波爾多大學、衛生署及醫院管理局合辦的「2010藥物安全研究中心聯合會議」。

是次會議讓與會者了解到用藥失誤問題的根源和治標方法，認識高風險的處境，以及如何融會多學科的知識和系統法來預防用藥錯誤，也分享如何透過醫護人員共同努力，促進用藥安全。

會上，中大食物及藥品安全研究中心主任陳恩強教授、藥劑學院院長李漢良教授、那打素護理學院院長李子芬教授、內科及藥物治療學系臨床藥理學科主任湯寧信教授、倫敦大學藥劑學院兒科藥學研究中心主任黃志基教授、波爾多大學藥理學系主任尼古拉斯·穆爾教授和其他專家提出研究及監測用藥錯誤，以及醫護人員的再教育、再培訓等結構性方案，強調繼續努力、監督實施改進計劃的重要性。

Over 220 doctors, pharmacists and nurses attended the 2010 Joint Conference of Drug Safety Research Centres on 28 November 2010. The conference was jointly organized by the Faculty of Medicine, CUHK, the University of London, the University of Bordeaux, the Department of Health and the Hospital Authority.

The conference provided a platform for participants to learn about the root causes and management of medication errors, high risk situations and the multidisciplinary and systems approach to preventing medication errors; and to share ideas on how healthcare professionals could work together to promote medication safety.



衛生署副署長譚麗芬醫生（左三）、衛生署助理署長鄺國威醫生（右五）、尼古拉斯·穆爾教授（左二）、陳恩強教授（左四）、李漢良教授（左五）、醫管局用藥安全委員會主席雷操爽醫生（右四）與出席嘉賓合照  
Dr. Gloria Tam (3rd left), Deputy Director of Health; Dr. Heston Kwong (5th right), Assistant Director of Health, Prof. Nicholas Moore (2nd left), Prof. Thomas Y.K. Chan (4th left), Prof. Vincent H.L. Lee (5th left) and Dr. Joseph Lui (4th right), chairman of Medication Safety Committee, Hospital Authority

At the conference, Prof. Thomas Y.K. Chan, director, Centre for Food and Drug Safety, CUHK; Prof. Vincent H.L. Lee, director, School of Pharmacy, CUHK; Prof. Diana T.F. Lee, director, the Nethersole School of Nursing, CUHK; Prof. Brian Tomlinson, head, Division of Clinical Pharmacology, Department of Medicine and Therapeutics, CUHK; Prof. Ian C.K. Wong, director, Centre for Paediatric Pharmacy Research,

School of Pharmacy, the University of London; Prof. Nicholas Moore, head, Department of Pharmacology, the University of Bordeaux, and other experts emphasized the importance of continuing efforts and structured programmes for the teaching and training of healthcare professionals, monitoring medication errors, overseeing the implementation of improvement plans and conducting research. 📷

## 星級講師授全球經濟新形勢

### Star Lecturers on Global Economic Development

全球經濟及金融研究所舉辦的全球金融菁英領導研討班於1月21日圓滿結束。前香港金融管理局總裁任志剛教授、1997年諾貝爾經濟學獎得主邁倫·斯科爾斯教授(圖左站者)、中大博文講座教授並1999年諾貝爾經濟學獎得主羅伯特·蒙代爾教授、前美國聯邦儲備系統理事會副主席唐納德·科恩博士等十多位國際星級講師，在一連六天的課程中，講授多個重要經濟課題，包括全球經濟之新發展、國際貨幣體制之新形勢、人民幣國際化、資產價格泡沫、金融衍生工具及財務槓桿等，為金融界提供專業培訓。

除業界高級行政人員外，參加研討班的還包括中國銀監會、中國證監會、中國人民銀行的主要官員；台灣證券交易所、新加坡金管局、馬來西亞中央銀行、香港金管局及證監會的高層主管，合共三十多人。



The first 'Executive Leadership Programme in Global Finance' launched by the Institute of Global Economics and Finance ended with success on 21 January. Over 10 international star lecturers, including Prof. Joseph Yam, former chief executive of Hong Kong Monetary Authority; Prof. Myron S. Scholes (photo left, standing), 1997 Nobel Laureate in Economic Sciences;

Prof. Robert A. Mundell, CUHK Distinguished Professor-at-Large and 1999 Nobel Laureate in Economic Sciences; and Dr. Donald L. Kohn, former vice chairman, Board of Governors of the US Federal Reserve System, shared insights on important topics such as the latest global economic developments, the international monetary system, the renminbi as an international currency, asset price bubbles, and financial derivatives and leverage over the six-day programme. The lectures offered customized professional training for the financial sector.

Apart from senior executives in the industry, there were senior officials of China Banking Regulatory Commission, China Securities Regulatory Commission and The People's Bank of China; senior executives of Taiwan Stock Exchange Corporation, Monetary Authority of Singapore, Central Bank of Malaysia, Hong Kong Monetary Authority and The Securities and Futures Commission among the 30-plus participants of the programme. ☞

## 七員工獲優異服務獎

### Seven Receive Exemplary Service Awards

2009至10年度員工優異服務獎頒獎典禮於1月7日舉行，由沈祖堯校長(右七)頒獎。七位得獎人為專業進修學院李麗儀女士(左五)、心理學系唐小琴女士(左六)、物業管理處梁輝林先生(左七)、財務處楊月芬女士(右六)、資訊科技服務處劉寶群女士(右三)、物業管理處戴志清先生(右五)及學生事務處韓慧麗女士(右四)。當日出席的包括大學主管人員、得獎者的親友及同事等約一百五十人。有關頒獎典禮詳情和得獎人服務心得的錄像，可於網上瀏覽[www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa)。

Seven members of the University were presented the Exemplary Service Award 2009-10 by Prof. Joseph J.Y. Sung (7th right), Vice-Chancellor, on 7 January. The recipients were Miss Li Lai-yee (5th left, School of Continuing and Professional Studies), Miss Tong Siu-kum (6th left, Department of Psychology), Mr. Leung Fai-lam (7th left, Estates Management Office), Miss Yeung

Yuet-fun (6th right, Bursary), Ms. Lau Po-kwan (3rd right, Information Technology Services Centre), Mr. Tai Chi-ching (5th right, Estates Management Office) and Miss Hon Wai-lai (4th right, Office of Student Affairs).

About 150 guests including senior management, staff, students, and family members of the awardees attended the ceremony. For details of the ceremony, as well as sharing by the awardees, please visit [www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa). ☞



## 亞運獎牌得主全接觸

### Meeting Guangzhou Asian Games Winners

在2010年廣州亞運會表現出色、勇奪四十面獎牌的香港運動員，早前兩度親臨中文大學，與學生討論他們的目標和理想，並詳談運動生涯及訓練的點滴。

體育部於2011年1月17日舉行第一場分享會，邀請了空手道銅牌得主陳伽苒小姐及教練廖學明師傅分享。陳伽苒講述對運動的濃厚興趣，以及專心矢志的練習，促使她最終踏上頒獎台。她努力不懈及面對困難而從不退縮的精神，教人動容。

1月26日，黃金寶先生(右三)、張敬樂先生(右二)、蔡其皓先生(右一)、郭灝霆先生(左一)、李慧詩小姐(左三)及刁小娟小姐(左二)出席第二場分享會，講述從精英單車運動員到在亞運會勇奪獎牌的歷程，刻苦不撓的精神觀眾熱烈讚賞。他們說因每天刻苦訓練及比賽而失去了與家人相處的時間，但亦因為全情投入，獲得的比失去的要多，運動豐富了他們的人生。



Hong Kong athletes achieved phenomenal results, bagging 40 medals at the Guangzhou Asian Games 2010. The elite athletes were invited by the Physical Education Unit to two sharing sessions to share their aims, ideals, and experiences with CUHK students.

The guest speakers of the first session held on 17 January

were Miss Chan Ka-man, Karate bronze medalist and her coach, Mr. Liu Hok-ming. Miss Chan talked about how her interest and determination in sports had made her a winner. Her resilience and persistence against difficulties were especially inspiring to the audience.

The second session took place on 26 January with six members of the Hong Kong Cycling Team, including Mr. Wong Kam-po (3rd right), Mr. Cheung King-lok (2nd right), Mr. Choi Ki-ho (1st right), Mr. Kwok Ho-ting Marco (1st left), Ms. Lee Wai-sze (3rd left) and Ms. Diao Xiaojuan (2nd left). They shared their experiences from training as elite athletes to winning the medal in the Asian Games. The audience was impressed by how they went through endless hardships in the process. The athletes said the tough daily training and competitions left them very little time for their families. Yet, at the same time, as they strived to realize their dreams, they found their gains were much more significant when compared to the losses, and their lives were fully enriched by sports. ☞

## 兩研究獲頒國家科學技術獎

### Two CUHK Projects Conferred State Awards

國家科學技術獎勵工作辦公室1月14日公布2010年度「國家科學技術獎」的得獎項目，機械與自動化工程學系黃捷教授領導的研究團隊，以「非線性輸出調節問題及內模原理」的研究榮獲國家自然科學獎二等獎；另外，醫學院的「顱腦創傷後繼發性腦損害發生機理與診治新技術應用」項目，獲頒國家科學技術進步獎二等獎。

黃捷教授的研究項目是由香港特區政府推薦的三項研究項目中唯一獲獎者，亦是控制與自動化領域的唯一獲獎項目。2010年度共有一百二十七個項目競逐該獎，經嚴謹評審後，三十個項目獲頒二等獎。

黃捷教授的研究，為一般非線性的輸出系統，建立了有系統的計算輸出方法，研究結果可應用於機器人的操縱、高性能機電系統的控制等複雜的控制問題。

2010年度共有七百零一個項目競逐國家科學技術進步獎，該獲獎項目研究隊伍成員包括醫學院外科學系腦外科組潘偉生教授、黃國柱教授和吳志萍博士，以及病理解剖及細胞學系系主任吳浩強教授。

研究團隊針對顱腦創傷後動物模型、繼發性腦損害發生機理及其評估與救治技術等關鍵問題，進行了系統性研究，創建了兩種顱腦創傷後繼發性腦損害動物模型，可模擬人類同類損傷的臨床特點，為研究繼發性腦損害發生機理的有效工具。



潘偉生教授(左)及黃捷教授出席在北京人民大會堂舉行的國家科學技術獎勵大會  
Prof. Poon Wai-sang (left) and Prof. Huang Jie at the annual national science and technology awards presentation ceremony at the Great Hall of the People in Beijing

The National Office for Science and Technology Awards announced on 14 January the winning projects of the 2010 State Science and Technology Awards, and two of them were CUHK projects. 'Nonlinear output regulation problem and the internal model principle' led by Prof. Huang Jie, Department of Mechanical and Automation Engineering received the State Natural Science Award (SNSA) second-class award. Another project 'Technology for the early diagnosis and prevention of secondary brain injury in the management of traumatic brain injury' by the Faculty of Medicine was honoured

with the State Scientific and Technological Progress Award (SSTPA) second-class award.

Among 127 projects that competed for SNSA, three had been recommended by the HKSAR Government. After a stringent selection process, a total of 30 projects received the second-class award, including Professor Huang's project, which is the only winning project in the field of control and automation, and the only winning project recommended by the HKSAR Government.

The research team established the solvability conditions of regulator equations for general nonlinear systems along with a systematic algorithm, which can be used as practical design methods for complex nonlinear control problems, such as the manipulation of robot arms, high-performance mechatronical systems, and other control problems.

A total of 701 entries competed for SSTPA in 2010. The CUHK researchers who took part in the winning project were Prof. Poon Wai-sang, Prof. Wong Kwok-chu George and Dr. Ng Chi-ping Stephanie of the Division of Neurosurgery, Department of Surgery, and Prof. Ng Ho-keung, chairman of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.

The team succeeded in establishing two experimental head injury models that can mimic human brain injury as useful tools for understanding the mechanism of secondary brain insults after traumatic brain injury.

## 新技術治食道功能失調

### New Treatment Approach for Esophageal Motility Disorders

消化疾病研究所引入嶄新的無創內鏡手術——經口內鏡食道賁門切開術，成功治癒食道功能失調症。該種手術源於2000年首度發表的經天然孔道無創內鏡手術，經過不斷研究發展，利用更具彈性的內鏡，改良傳統食道賁門肌肉切開術，從而免除在腹腔及胸壁切口。現時全球只有少於五個中心能進行此手術，中大是其中之一，自2010年7月已為本地患者進行這種治療。

此外，研究所近年率先引入高解像食道測壓儀來診斷食道功能失調，此儀器比傳統檢查更能準確分辨食道構造及實時觀察高壓情況。

食道功能失調症是一種罕見疾病，此症包括食道失弛緩症、賁門括約肌高壓及全食道痙攣，患者會出現吞嚥困難及持續胸痛。由於食道功能失調的症狀與食道癌和胃酸反流相似，因此往往增加了臨床診斷的困難。

The Institute of Digestive Disease at CUHK successfully introduced a new type of non-invasive scarless surgery—Per-oral Endoscopic Myotomy (P.O.E.M.) to treat esophageal motility disorders. The new concept of natural orifice transluminal endoscopic surgery was first introduced in 2000. It involved surgery performed without incision. P.O.E.M. is a novel approach aiming to perform cardiomyotomy using a flexible endoscope,



外科學系上消化道外科組趙偉仁教授示範經口內鏡食道賁門切開術  
Prof. Chiu Wai-yan Philip, professor, Division of Upper Gastrointestinal Surgery, Department of Surgery, demonstrates how to perform P.O.E.M.

and thus avoid the need for incision on the abdominal or chest wall. Currently, fewer than five centres in the world are performing this procedure and CUHK is one of them. CUHK pioneered the performance of P.O.E.M. for the treatment of esophageal motility

disorder among local patients since July 2010.

The Institute of Digestive Disease is also the first to introduce a novel device for investigating esophageal motility disorders—High Resolution Manometry. The new machine can accurately access the function of the esophageal body and the lower esophageal sphincter (LES) in a real-time manner.

Esophageal motility disorders include achalasia, hypertensive LES and diffuse esophageal spasm. The typical presentations are dysphagia and chest pain. However, diagnosis

of these esophageal motility disorders can be challenging because the symptoms are very similar to some important upper gastrointestinal diseases, such as esophageal cancer and gastroesophageal reflux disease.

## 環球商業學課程創新獲表揚

### GLOBE Programme Receives Innovation Award

由中大、丹麥哥本哈根商學院及美國北卡羅來納州大學合辦的環球商業學課程，獲國際教育協會頒發2011海斯克爾國際教育革新獎大學國際合作組別的優異獎。

該課程的主任張偉雄教授表示：「自成立至今，環球商業學課程錄取全港最頂尖的學生，致力培訓他們成為具出色溝通技巧及富國際視野的工商管理專業人才。課程得到國際肯定，我們感到非常鼓舞。」

國際教育協會於2001年創辦海斯克爾國際教育革新獎，表揚有創新國際教育意念的會員院校，尤其嘉許破除體制障礙及提升校園國際化參與人數的教育意念。

The Global Learning Opportunities in Business Education (GLOBE) Programme, jointly offered by CUHK, Copenhagen Business School and the University of North Carolina at Chapel Hill, was awarded Honourable Mention in the category of International Partnerships in 2011 Andrew Heiskell Awards for Innovation in

International Education by the Institute of International Education (IIE).

Prof. Gordon Cheung, programme director of GLOBE, remarked, 'GLOBE has attracted top-notch students in Hong Kong since its establishment. It has been very successful in nurturing business management talent with strong communication skills, extensive international exposure and a global mindset. We are very happy that GLOBE has received international attention and recognition.'

IIE launched the Andrew Heiskell Awards for Innovation in International Education in 2001 to promote and honour the most outstanding initiatives being conducted in international higher education by IIE Network member universities and colleges. It is particularly interested in highlighting



環球商業學課程學生到美國納斯達克交易所實地考察  
Students of GLOBE went on study trips to visit NASDAQ in the US

initiatives that remove institutional barriers and broaden the base of participation in international teaching and learning on campus. ■

## 中大教職員壁球賽奪六獎

### CU Staff Bagged Six Squash Awards

由中大體育部與香港教育專業人員協會合辦的「全港教師壁球錦標賽2010」於2010年12月29至30日

舉行。經過兩天龍爭虎鬥，六位中大教職員在多個組別獲得獎項：陳偉民先生（校園發展處）獲男子乙組冠軍、蘇永強先生（教育學院）獲男子乙組亞軍、張峻先生（教育學院）獲男子甲組亞軍、吳嘉韋先生（教育學院）及陳志明先生（體育部）並列男子甲組季軍及李秀瑩小姐（體育部）獲女子乙組季軍。



李秀瑩小姐及陳志明先生  
Ms. Li Sau-ying and Mr. Chan Chi-ming



左起：張峻先生、蘇永強先生、吳嘉韋先生、陳偉民先生  
From left: Mr. Cheung Chun, Mr. So Wing-keung, Mr. Ng Ka-wai, and Mr. Chan Wai-man

Organized by the Physical Education Unit of CUHK and the Hong Kong Professional Teachers' Union, 'the Hong Kong Teachers Squash Championships 2010' was held from 29 to 30 December 2010. Six CUHK staff took part in this two-day tournament and were awarded different prizes. They were: Mr. Chan Wai-man (Campus Development Office)—champion of Men's Division B; Mr. So Wing-keung (Faculty of Education)—1st runner-up of Men's Division B; Mr. Cheung Chun (Faculty of Education)—1st runner-up of Men's Division A; Mr. Ng Ka-wai (Faculty of Education) and Mr. Chan Chi-ming (Physical Education Unit)—2nd runners-up of Men's Division A; Ms. Li Sau-ying (Physical Education Unit)—2nd runner-up of Women's Division B. ■

## 服務社群

### SERVICES

- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health, has been re-appointed as a member of the Steering Committee on Prevention and Control of Non-communicable Diseases for two years from 20 October 2010. She has also been re-appointed as the chairman of the Prevention of Legionnaires' Disease Committee for three years from 15 November 2010.
- Prof. Lee Tze-fan Diana, Professor of Nursing and director of the Nethersole School of Nursing, was appointed as the visiting professor of Shantou University Medical College in November 2010.
- Prof. Lee Tak-shing Dominic, co-director of the Master of Science Programme, Postgraduate Diploma Programme and Diploma Programme in Women's Health Studies, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Post-Release Supervision Board for three years from 30 November 2010.
- Prof. Wing Yun-kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Post-Release Supervision Board for three years from 30 November 2010.
- Prof. Ho Puay-peng, director and professor in the School of Architecture, has been re-appointed by the Deputy Secretary

- for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2010.
- Prof. Lim Wan-fung Bernard Vincent, professor in the School of Architecture, has been re-appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2010.
- Prof. Tso Wung-wai, adjunct professor in the School of Life Sciences, has been re-appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2010.
- Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Hospital Authority for two years from 1 December 2010.
- Prof. Albert Lee, director of the Centre for Health Education and Health Promotion, has been appointed by the Chief Justice as a member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel for three years from 2 December 2010.
- Prof. Cheng Chun-yiu Jack, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been re-appointed as

- a member of the University Grants Committee for three years from 1 January 2011.
  - Dr. Lee Sze-kuen Victor, director of School of Continuing and Professional Studies, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Manpower Development Committee for two years from 1 January 2011.
  - Prof. Zhang Junsen, associate dean of Social Science, Wei Lun Professor of Economics and co-director of Institute of Economics and Finance, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Manpower Development Committee for two years from 1 January 2011.
- Awards**
- Prof. Andrew Parkin, senior college tutor in Shaw College, was given an award for his services to China-Canada Literary Relations by the Chinese Canadian Writers' Association on 31 August 2010.
  - Prof. Zhao Zhenkai, Professor of Humanities, has been awarded the 1st Changwon KC International Literary Prize for Poetry on 4 September 2010.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office



## 新任學院院長

### New Faculty Dean

梁湘明教授獲委任為教育學院院長，任期五年，由2011年3月1日起生效。

Prof. Leung Seung-ming Alvin has been appointed Dean of Education for a period of five years from 1 March 2011.



## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年12月

December 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	4.00%	4.75%
平衡	Balanced	4.05%	4.36%
穩定	Stable	2.24%	2.82%
香港股票	HK Equity	0.45%	0.11%
香港指數	HK Index-linked	-0.10%	0.14%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	-1.66%	0.10%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.07%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.23%	0.15%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	6.25%	5.98%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.74%	1.68%

2010年1月1日至2010年12月31日

1 January 2010 to 31 December 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	10.38%	11.99%
平衡	Balanced	10.36%	10.83%
穩定	Stable	6.84%	7.83%
香港股票	HK Equity	13.04%	10.49%
香港指數	HK Index-linked	7.60%	8.59%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	-8.17%	-13.05%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.73%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.97%	0.29%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	19.31%	16.07%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-6.86%	-7.13%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

<sup>Δ</sup> 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首九個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2010年12月該溢價減少了1.27%，而4月至12月之九個月期間溢價的累計增幅為7.68%。

Cumulative returns are for the past nine months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In December, there was a decrease in premium of 1.27% and for the nine months from April to December, the premium increased by 7.68%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 選擇轉換大學強積金計劃安排

### Election for Change of MPF Scheme

根據大學現有安排，強積金計劃成員可於每年4月1日或10月1日選擇轉換強積金計劃一次。

欲於2011年4月1日轉換計劃者，請填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2011年2月28日或之前送達財務處薪津及公積金組。上述表格可於財務處網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)下載，或致電該組 (2609 7246) 索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes once a year, on either 1 April or 1 October.

Members who want to make the switch on 1 April 2011 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and the Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 28 February 2011. Forms can be downloaded from [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html) or obtained from the unit (Tel: 2609 7246).

## 瑞兔迎春：中國文物中的兔

### The Rabbit in Chinese Art

「瑞兔迎春：中國文物中的兔」展覽於即日起至4月在文物館展覽廳III舉行，展出以兔為題材的繪畫、青銅器、玉器、陶瓷、拓片等，綴以剪紙，盈盈新春景象，迎接新歲。

The exhibition 'The Rabbit in Chinese Art' will be held until April 2011 at the Gallery III, Art Museum. This exhibition with bunnies featured in Chinese paintings, bronzes, jades, ceramics and rubbings is dedicated to the Year of the Rabbit.



## 2011暑期課程招生

### Application for Summer Programmes 2011

「國際暑期課程」及「預科生暑期課程」接受網上申請。「國際暑期課程」由6月29日至8月1日舉行，供中大本科生、海外及本地其他大學本科生修讀，讓他們在中大多元文化的環境中學習，藉此推動學術及文化交流，擴闊國際視野。

「預科生暑期課程」將於7月17日至29日舉行，旨在讓本地及海外的中五及中六學生加深對大學課程的認識，為將來大學選科作準備。

課程詳情及報名，可瀏覽[www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp)。如有查詢，請聯絡暑期課程辦公室（電話：2696 1826/1827 或電郵：osp@cuhk.edu.hk）。

The International Summer School (ISS) and the Summer Institute (SI) are now open for online application.

ISS will be held from 29 June to 1 August. It is open to CUHK students, international students and Hong Kong residents studying at a local/overseas university. While attending, students will learn and live alongside other academic achievers from diverse cultures.

Taking place from 17 to 29 July, SI provides an opportunity for local and international S5 and S6 students to explore their interests in different disciplines before university application.

For more information and online application, please visit [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp). For enquiries, please call the Office of Summer Programmes at 2696 1826/1827 or e-mail osp@cuhk.edu.hk.

## 優異服務獎接受提名

### Exemplary Service Award Open for Nomination

「2010至11年度員工優異服務獎」現接受提名。所有按「乙」類或「丙」類服務條例及相類服務條件受聘的中大全職非教學職員，均可參選。歡迎大學同仁及學生提名符合上述條件的員工參加，截止日期為2011年3月1日。網上提名可登入<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/eawd/recommendation.asp>。

Exemplary Service Award 2010-11 is now open for nomination. All CUHK full-time Terms of Service (B) and (C) and equivalent non-teaching staff are eligible for nomination. You are invited to recommend eligible staff members to compete for this award. Deadline for nomination is 1 March 2011. Visit <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/eawd/recommendation.asp> for online nomination.

## 研究生宿舍招聘宿舍導師

### Postgraduate Halls Tutor Vacancy

研究生宿舍現招聘女宿舍導師一名，主要職責為協助推動宿舍之各項活動及處理辦事處行政事務。

申請者必須為持大學學位的大學全職教職員，能操流利普通話、廣東話及英語，並精於籌辦課餘活動。導師將獲分配研究生宿舍五座一間女生單人房，住宿免費。申請表格可於研究生宿舍第一座或第四座辦事處索取，並於2月24日前交回該辦事處。查詢請電3163 3123或電郵karenhsi@cuhk.edu.hk與施小姐聯絡。

The Postgraduate Halls are seeking a female resident tutor. Major duties are to help organize and promote hostel activities, and to assist in administrative duties in the general office. This is a concurrent appointment. The appointee will be provided a free female single room in PGH 5.

The appointee must be a full-time, degree-holding University staff, preferably fluent in Putonghua, Cantonese and English, good at organizing extracurricular activities. Application forms are available at the general offices of Postgraduate Hall 1 and 4. Completed form should be returned to the office by 24 February. For enquiries, please contact Miss Karen Hsi at 3163 3123 or e-mail at karenhsi@cuhk.edu.hk.

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

# 1 是醫科選擇了你，還是你選擇了醫科？

## Did medicine choose you or did you choose medicine?

是我選擇了醫科。我祖父是中醫，我小時候總是想怎樣可以幫助別人，到了中學便下決心走這條路。我很慶幸唸了醫科，選擇了外科，並堅持當外科教授。我性喜思考研究，喜歡教學，這幾方面的發展滿足了我所有的需求。

I chose medicine. My grandfather was a Chinese medicine practitioner. When I was young, I kept thinking about how I could help people. Then when I was in secondary school, I made up my mind to become a physician. I'm glad that I chose medicine, specialized in surgery, and became a professor of surgery. I like thinking, studying and teaching. I get all my satisfaction from them.

## 2 在芸芸專科裏，為何專攻肝膽胰外科？

### Why did you choose to specialize in hepato-biliary-pancreatic (HBP) surgery?

在六十年代，肝膽胰外科是最困難的專業，世界最好的醫療中心的肝切除手術死亡率是百分之三十。病人常在手術後出血，醫院得嚴陣以待，預備大量血包。我喜歡挑戰，希望在這個領域有點貢獻。今日，肝切除手術死亡率已下降至幾乎零。那是很多人四十多年來一小步一小步地累積的成就，我很高興自己在這演進過程中也出力不少。

In the 1960s, HBP surgery was the most challenging field with hepatectomy having a mortality rate of 30%. Postoperative hemorrhage was very common. Hospitals had to prepare a lot of blood bags for transfusion. I liked challenges and hoped to make contributions to this area. Today, the mortality rate is almost zero. This remarkable progress has been achieved bit by bit by many people during the past 40 years. I'm glad that I too contributed to it.

## 3 你會把肝臟比作甚麼來突顯其重要性？

### How would you describe the liver's importance?

我的教授就職講座名為「最高的殿堂」，語出莎士比亞。他提到人體幾所崇高的殿堂——肝、腦和心時，肝是居首的，可以說沒有肝便沒有生命。很多器官都可有代替品，惟肝臟除了新陳代謝、製造膽汁、過濾毒素外，還是身體的發電廠，功能眾多，很難完全代替。

My professorship inaugural lecture was entitled the 'Sovereign Throne'. The term was taken from Shakespeare's *Twelfth Night*, in which he described the liver, brain and heart as the 'sovereign thrones' and the liver came first in order of mention. It can be said that no one can survive without a liver. Many human organs can be substituted. The liver is where metabolism occurs and bile is produced. It also breaks down toxic substances. Moreover, it's a power plant in the human body. It has many functions and cannot be replaced completely.

## 4 你從八十年代開始便在中國推動肝膽胰醫學的發展，何以覺得有這需要？

### You have been promoting the development of HBP surgery since the 1980s. Why?

文革時期中國與外隔絕，但肝膽胰醫學的發展是很出色的，我覺得國際舞台上應有中國醫生活動的空間。貫徹國家「走出去，引進來」的政策，開放之初，我在香港組織國際會議，又籌款成立基金，贊助國內的外科醫生來港交流，幫助他們加入國際協會，更透過香港的國際網絡，邀請專家到國內交流講學。國內人士常說，我對國家最大的貢獻是作為縮短國際化路途的橋樑，為他們節省了最少十年。

China isolated itself from the world during the Cultural Revolution. But its development in the field of hepatology has been remarkable. I believe that Chinese physicians should play a more active role in the international arena. I organized international conferences in Hong Kong when China first opened its doors to the world. I also set up a fund to sponsor surgeons from the mainland to come to Hong Kong for academic exchange. I helped them to join international societies and used our international connections in Hong Kong to invite experts to give talks in China. My peers on the mainland often say that my biggest



劉允怡  
Prof. Joseph W.Y. Lau

contribution to the country was that by acting as a bridge between China and the world, I've saved them at least 10 years in the process of internationalization.

## 5 你花了兩年多，無償地把肝膽胰醫學名詞翻譯為中文，可以談一下過程嗎？

### You spent more than two years translating HBP medical terms without pay. Can you tell us something about this?

為了要和國際接軌，溝通資訊必須準確無誤，所以中英名詞互譯定要統一。我集合了全國最權威的二三十位肝膽胰專家，組成命名會，主要靠書信通傳，徵詢意見，反復討論每個譯名的利弊，然後訴諸投票，最後才把詞彙統一。那是二千年左右的事，當時雖然已有電郵，但是人們還未慣用，我還得用電話提醒他們查看電郵呢。

If you want to be in sync with the world, it's vital that your communication with it is accurate. That's why it's important to have standardized Chinese translations for English medical terms. I brought together dozens of experts in the HBP field from all over China to form a naming team. By exchanging mail, we sought input from everyone to weigh the pros and cons of each name. And then we decided which ones to adopt by vote. That took place around the year 2000. Although e-mail was already available at that time, many people were still not used to it. I had to call the team members to remind them to check e-mails.

## 6 是甚麼促使你擔起和聲書院院長一職？

### What made you take up the headship of Lee Woo Sing College?

劉遵義校長邀請我考慮當院長，我找了一些過來人了解情況，也諮詢過一些前輩和同輩。他們大抵都說：人生分幾個階段，各有不同目的，年輕時奮鬥向上，中年建立事業，到了收成期，應該思索一下可利用自己的社會地位做些甚麼事，或花點時間教育下一代。我回頭一想，離退休年齡也不遠了，不應再把全部精神放在推動中國外科與國際接軌，或是研究之上。該重新定位，做點事情教育下一代。

The former Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau asked me to consider taking up the headship. I asked some former and existing college heads for their opinions and talked to peers and experienced figures. They told me: There are different stages in life and they're meant for different purposes. When you're young, you begin your ascent on the ladder of success. When you're middle-aged, you're busy building your career. When your life reaches the season of harvest, you should take advantage of your social status to do something for society and to educate the young. I thought that I was approaching retirement, I shouldn't dedicate myself solely to bringing Chinese surgery in line with international standards. It's time for me to make some contributions to educating the young.

## 7 書院的收生標準是否擇優而納？

### Will the College admit only the highest achievers?

讀書成績優秀，在社會表現平平的學生，我見得太多了。反而很多成績平凡的，日後表現甚佳。決定學業成績的只有智商一個因素，決定日後成就的則是待人處事、人生觀等，所以書院收生不應唯成績是尚。我們通過面試，了解學生學業以外的才能，他們的理念與書院是否吻合；例如金錢掛帥唯利是圖的，便不是我們希望培育的人。

I've seen many top achievers who haven't done well after they left school. By contrast, many mediocre students have brilliant careers after leaving school. IQ is an important factor determining academic performance. But what determines your career is EQ, such as the way you handle people and affairs, your philosophy of life, etc. The College will not use academic results as the sole criterion for admission. Through interviews, we'll try to assess students' non-academic abilities. We'll also gauge whether their outlook on life is compatible with the College's philosophy. Those obsessed with making money may not be our ideal students.

## 8 書院會否也着重培育個人風格？

### Will the College also nurture individuality?

大學教育應是啟發性的，我會給學生自我發展的廣闊空間，讓他們發現自己的需要，驅動他們自求答案。不應有太多強迫的集體行動，也不應該排擠不隨眾的成員。我相信有參與，才會認同投入，所以委員會裏一定有學生代表。我會鼓勵學生多着手組織書院事務。

University education is supposed to be inspiring. Our students will be given ample space to develop themselves, to discover their needs, and to find the answers. We won't have many compulsory collective activities and we should not discriminate against members who don't join the crowd. Participation breeds identification and commitment. That's what I believe. So, we have student representatives sitting on our committees. I'll encourage students to take part in college affairs.

## 9 書院籌劃進度怎樣？

### How is the construction of the College coming along?

圖則已畫好，正改進細節。今年暑假會招收第一批二百五十多名新生。我非常高興能聚集一群精英，組成新班子帶領新書院，沒有舊包袱，環繞着共同理念發展。我經常強調應知無不言，不少本以為是荒謬幼稚的意見，經過熱烈討論後，都發展成為和聲書院與眾不同的特色。例如房間裝置獨立讀數儀，用電超過書院支付的上限後，須用者自付，以減少消耗。

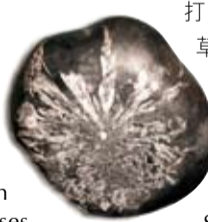
The plans of the buildings are ready. We're now finetuning the designs. The first batch of 250 students will be admitted this summer. I'm glad that we can put together a team of elites to form the College leadership. We're free of the burden of tradition. We will build the College on common ideologies. I always emphasize the importance of speaking one's mind. Many unique features of the College have grown, after heated discussion, out of ideas that were originally deemed absurd or childish, such as installing a meter in each dormitory room. If the energy consumed exceeds the limit set by the College, the user will be required to pay for the extra amount of electricity. This will discourage energy waste.

## 10 蒐集石頭是你的嗜好，怎樣的石頭你才會收藏？

### One of your hobbies is collecting stones. What kinds of stones do you collect?

很難告訴你我喜歡怎樣的石頭，有些是一見便鍾情，想擁有，說不出理由，是眼緣吧。我不講求價值，形態好，但石質普通，也不打緊。正如行家說：喜歡是寶，不喜歡便是草。我也喜歡懷舊之物，例如那些我兒時見過的銅麻將、天九牌、蟋蟀籠等有中國特色的。我也不講究真假，看著喜歡，價錢合適便是了。

It's hard to tell you what kinds of stones I like. Sometimes it's love at first sight and I want to own it the moment I see it. It's hard to explain. I don't really care about their value. As long as a stone looks good, it doesn't matter if it doesn't have the finest texture. As the connoisseurs say, 'If you like it, it's a gem. If you don't, it's nothing.' I like old stuff—not those pricey antiques, but objects with Chinese flavours that I came across as a child, such as bronze mahjong tiles, Tin Gau (Tian Jiu) tiles, and cricket cages. If I find something I like and the price is reasonable, I'll take it, be it genuine antique or not.



### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問校友陳寶欣小姐  
Alumna Miss Karen Chan will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.